

Rutas y caminos del Jaén andalusí
según un geógrafo árabe del siglo XII: al-Idrīsī¹

Alba SAN JUAN PÉREZ

Universidad de Jaén. Correo-e: asjuan@ujaen.es

Francisco VIDAL-CASTRO

Universidad de Jaén. Correo-e: fvidal@ujaen.es

Resumen: Recopilación, comparación y análisis de la información sobre las rutas y caminos de época andalusí que recorrían los territorios de la actual provincia de Jaén. Se basa en las obras geográficas árabes más relevantes para este objetivo, *Nuzhat al-muštāq* y, principalmente, *Uns al-muhaÿ* (se exponen las dudas sobre su autoría), del famoso al-Idrīsī, el principal geógrafo medieval y uno de los más relevantes de la historia de esta ciencia. El estudio muestra un amplio y denso cañamazo de caminos y una red de itinerarios que conectaban tanto poblaciones importantes como otras menores. Esta densidad de rutas también revela la importancia estratégica de las tierras de Jaén, pues conectaban la capital central del Estado (Córdoba) con varias y relevantes coras o provincias, regiones y ciudades (Murcia, Almería, Granada). Resultado

¹ Este trabajo se inscribe en el marco de los proyectos I+D+i “La Granada nazarí en el siglo XV: una entidad islámica en Occidente” (FFI2016-79252-P), “Poder y comunidades rurales en el reino nazarí (ss. XIII-XV) (HAR2015-66550-P) y “Geografía Cultural del Mágreb Islámico Medieval y Moderno en la Red (GEOMAGRED)” (HAR2017-82152-C2-1-P), y forma parte de las actividades del Grupo de Investigación “Sociedades Árabes, Islámicas y Cristianas” (HUM-761).

indirecto de ello también es el considerable número de topónimos mayores y menores de Jaén que ofrece, en algún caso, por primera vez en la historia.

Palabras clave: Ýayyān; Jaén islámico; al-Andalus; historia medieval; geografía; caminos; comunicaciones; itinerarios; al-Idrīsī.

Abstract:, Review, comparison and analysis of the information about andalusian period routes and roads which went across the territory of the current province of Jaén. For this purpose, this article is based on the most relevant Arabic geographical works, *Nuzhat al-mushtāq*, and principally *Uns al-muhaj*—whose uncertain authorship is expounded— of the well-known al-Idrīsī, the main medieval geographer and one of the most relevant ones in the history of this science. This study shows a wide and dense embroidery canvas of roads and a network of itineraries which connected major and minor cities. The density of these routes also reveals the strategic importance of the lands of Jaén, as they connected the main capital of the State (Córdoba) to several relevant “coras” or provinces, regions and cities (Murcia, Almería, Granada). As an indirect result of this, it also provides a considerable amount of major and minor toponyms of Jaén which appear—in some cases—for the first time in history.

Keywords: Jayyān; Islamic Jaén; al-Andalus; Medieval History; Geography; routes; communications; itineraries; al-Idrīsī

1.- Introducción: la geografía árabe y sus géneros

La geografía es una ciencia que la cultura árabo-islámica empezó a cultivar desde muy temprano y desarrolló en profundidad hasta alcanzar grandes logros que la convirtieron en pionera en su época. De hecho, buena parte del planeta no fue conocida por Europa y el mundo occidental hasta el

siglo XIX más que a través de las obras geográficas árabes; es el caso de amplios territorios y muchos países o imperios del interior de África, considerada *terra ignota* para los europeos hasta época contemporánea pero ampliamente conocida y recorrida por los viajeros musulmanes desde muchos siglos atrás, en plena Edad Media.

El desarrollo de la disciplina geográfica árabe² creó varios géneros (diccionarios, cosmologías, obras sobre el mundo o sobre países o regiones, etc.), alguno de los cuales fueron particularmente cultivados -y con gran perfección- por los andalusíes, como es el caso de la *riḥla*, el relato de viaje en primera persona, cuyo estudio sigue generando obras monográficas³ y congresos⁴ sobre sus diversas vertientes.

Además de su utilidad y finalidad práctica, la geografía árabe también atendió aspectos de entretenimiento y curiosidad, especialmente en el marco del específico género de *'aḡā'ib*, “[literatura de] maravillas”, dedicado a los aspectos extraordinarios, leyendas fantásticas de la Antigüedad o hechos excepcionales de todo el mundo. Sin embargo, este gusto y afición por lo maravilloso no se limita a dicho género sino que suele aparecer en obras de geografía descriptiva en general, hasta el punto de que en algunos casos la descripción real y objetiva queda en segundo plano y la obra llega a convertirse en una de antología de maravillas. Esto es lo que sucede con la geografía del oriental al-Qazwīnī (1203-1283), titulada *Aṭār al-bilād wa-ajbār al-'ibād*

² Para una panorámica general sobre el tema, v. S. MAQBUL AHMAD y Fr. TAESCHNER. “*Djuḡhrāfiyā*”. En *EP* (= *Encyclopédie de l’Islam. Nouvelle édition*. Leiden: Brill, 1960-2009. Versión inglesa: *The encyclopaedia of Islam. New edition*. Leiden: Brill, 1960-2004) (vers. ing.), II, 575-590, s. v.; Emmanuelle Tixier du MESNIL. “Panorama de la géographie arabe médiévale”. En Henri BRESC y MESNIL (dirs.). *Géographes et voyageurs au Moyen Âge*. Nanterre: Presses Universitaires de Paris Nanterre, 2010, 15-27, también disponible en <<http://books.openedition.org/pupo/1577>> [Consulta: 12/09/2018].

³ Por ejemplo, Mostafa AMMADI (ed.). *Viajes y viajeros. Tercera Primavera del Manuscrito Andalusí = Al-Riḥla wa-l-raḥḥāla. Rabī al-Majtūʿ al-Andalusī al-Ṭālīʿ*. Primavera del Manuscrito Andalusí, 3. Casablanca: Kulliyat al-Ādāb wa-l-ʿUlūm al-Insāniyya (Yāmiʿat al-Ḥasan al-Ṭānī ʿAyn al-Šuqq) = Facultad de Letras y Ciencias Humanas (Universidad Hassan II-Casablanca); Rabat: Bouregreg, 2011.

⁴ Entre los más recientes, por ejemplo, se podrían incluir los dos realizados en relación con el aspecto autobiográfico de la *riḥla* (entre otro tipo de obras) y celebrados en Madrid en el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos: Congreso Internacional «Autobiografías y biografías árabes: Proyección de un modelo de vida islámico» (2016) y II Congreso Internacional “Autobiografías y biografías árabes: Modos de expresión autobiográfica más allá de la proyección religiosa” (2017).

(“Vestigios de las naciones y relatos de virtud”)⁵ y de la que existen varias traducciones parciales al español⁶.

Paradójicamente y como suele suceder en situaciones similares, obras como la de al-Qazwīnī acaban teniendo una gran difusión y reconocimiento, mientras que otras obras contemporáneas de gran mérito y con aportaciones más originales no alcanzan ese reconocimiento; es lo que le sucedió a la geografía (*Kitāb al-Īugrāfiyā*) del más famoso de los miembros de la ilustre familia de Alcalá la Real de los Banū Saʿīd, Ibn Saʿīd al-Magribī⁷.

Pero uno de los géneros más importantes y de los más tempranos es el denominado *al-masālik wa-mamālik* (“los caminos y los reinos”)⁸, que acabó incluyendo obras de contenido más variado de lo que en principio eran: descripción e inventario de los itinerarios, un ruter. Este género surgió en principio como respuesta a la necesidad de organizar, administrar y mantener un gran imperio como el árabo-islámico de manera eficaz, lo que exige una buena red de comunicaciones que los gestores deben conocer bien. Estos libros eran también muy necesarios y útiles en el ámbito privado: el comercio y la exploración fueron ejes fundamentales de la economía y las sociedades islámicas premodernas desde sus orígenes.

La presente comunicación tiene por objetivo realizar un acercamiento a los itinerarios de los caminos que atravesaban los territorios de la actual provincia de Jaén en época islámica. En buena medida, los límites de la

⁵ Isaac DONOSO. “Aportaciones originales de Ibn Saʿīd a la geografía de Asia Oriental en el siglo XIII”. *Alcazaba. Revista Histórico-Cultural*, 14-15 (2014-2015) 3-14, 5-7.

⁶ Fátima ROLDÁN CASTRO. *El Occidente de al-Andalus en el Āṭār al-bilād de al-Qazwīnī*. Sevilla: Alfar, 1990; ROLDÁN. “El oriente de al-Andalus en el Āṭār al-bilād de al-Qazwīnī”. *Sharq al-Andalus*, 9 (1993) 29-46; M^a Mercedes DELGADO PÉREZ. *Lo real y lo maravilloso en la ecúmene del siglo XIII. Las islas en el Āṭār al-bilād de al-Qazwīnī*. Sevilla: Alfar, 2003; Ingrid BEJARANO ESCANILLA y Ana M^a CABO GONZÁLEZ. *El libro de las plantas. Sección primera: de árboles y arbustos (al-Qazwīnī, s. XIII)*. Estudio preliminar, traducción, notas e índices de. Sevilla: [Fénix], 2011.

⁷ DONOSO. “Aportaciones originales de Ibn Saʿīd”; DONOSO. “El mundo insular del Sudeste asiático en la geografía de Ibn Saʿīd al-Magribī (s. XIII)”. *Alcazaba. Revista Histórico-Cultural*, 16-17 (2016-2017) 3-20.

⁸ Uno de los trabajos más recientes sobre el género es el de Francisco FRANCO SÁNCHEZ. “«*Al-Masālik wa-l-Mamālik*»: Precisiones acerca del título de estas obras de la literatura geográfica árabe medieval y conclusiones acerca de su origen y estructura”. *Philologia Hispalensis*, 31/2 (2017) 37-66.

provincia actual coinciden con los de la cora⁹ de ʿYayyān (Jaén andalusí), pero es preciso advertir de que hay diferencias en ambos trazados y que incluso la propia evolución andalusí alteró ese trazado a lo largo de los siglos de presencia islámica. Por ello y para simplificar así como para hacer más inteligible e identificable la referencia, el espacio de estudio se ha delimitado siguiendo el territorio y los límites de la actual provincia de Jaén.

Este acercamiento a los itinerarios islámicos de Jaén se realizará a través de una importante obra del género *al-masālik wa-l-mamālik* (los caminos y los reinos), que resulta del mayor interés y utilidad para un estudio de este tipo. Se trata la obra titulada *Uns al-muḥayy*, escrita por el célebre autor al-Idrīsī (s. XII), el primer geógrafo árabe que describió la Península Ibérica en su totalidad (abarcando la parte de los reinos cristianos, en la que, incluso, detalla el Camino de Santiago¹⁰)

2.- Al-Idrīsī: vida y obra¹¹

El nombre completo del autor es Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. ʿAbd Allāh b. Idrīs b. Yaḥyà [...] b. ʿAlī b. Abī Ṭālib al-Šarīf al-

⁹ Se entiende por “cora” (*kūra*) “una circunscripción territorial que comprende *aqālīm*, distritos o partidos, en los cuales se hallan castillos (*ḥuṣūn*), ciudades (*mudun*) y aldeas (*qurā*)”. Véase F. Javier AGUIRRE SÁDABA y M^a del Carmen JIMÉNEZ MATA. *Introducción al Jaén islámico (Estudio Geográfico-Histórico)*. Jaén: Diputación Provincial, 1979, p. 31. Véase además, sobre este término en general, D[ominique] SOURDEL. “Kūra”. En *EP* (vers. ing.), V, 397-398, s. v., y para su uso y aplicación a al-Andalus en particular, [Ḥusayn MUʿNIS] Hussain MONÉS. “La división político-administrativa de la España musulmana”. *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, 5 (1957) 79-135, 106-116 (comparación entre la *kūra* y la *madīna*).

¹⁰ Ana María CARBALLEIRA DEBASA. “El fenómeno jacobeo en la narrativa árabe”. En Esther DÍAZ CORRAL (coord.). *In marsupiis peregrinorum. Circulación de textos e imágenes alrededor del Camino de Santiago en la Edad Media*. Florencia: Università degli Studi di Siena, Edizioni del Galluzzo, 2010, 385-400.

¹¹ Véase sobre este autor G. OMAN. “Al-Idrīsī”. En *EP* (vers. ing.), III, 1032-1035; Jorge LIROLA DELGADO y Expiración GARCÍA SÁNCHEZ. “Al-Idrīsī, Abū ʿAbd Allāh”. En J. LIROLA DELGADO y José Miguel PUERTA VÍLCHEZ (eds.). *Biblioteca de al-Andalus* Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, VI, 371-380, n^o 1466; Anliese NEF. “Al-Idrīsī: un complément d’enquête biographique”. En BRESC y MESNIL (dirs.). *Géographes et voyageurs*, 53-66; Maribel FIERRO (dir.). *Historia de los Autores y Transmisores Andalusíes (HATA)*, 2014-, en línea, <http://kohepocu.cchs.csic.es/hata_kohepocu> [Consulta: 12/09/2018.], VI. Geografía. Historia, n^o 425; FRANCO. “«Al-Masālik wa-l-Mamālik»”, 51-52; Jean-Charles DUCÈNE. “Al-Idrīsī, Abū ʿAbdallāh”. En *The Encyclopaedia of Islam Three*. Edited by Kate Fleet et al. Leiden, Boston: Brill, 2007- (= *EI3*), fasc. 2018-3.

Idrīsī al-Qurṭubī al-Ṣiqillī. Nació hacia finales del siglo XI¹² y estudió en Córdoba.

Se suele proponer como fecha de su muerte el año 560/1164-1165 en Palermo, pero 'Imād al-Dīn al-Iṣfahānī (d. 597/1201) indica explícitamente que murió el año 571/1175-1176 en Ifrīqiya (actual Túnez)¹³.

Con tan solo 18 años aproximadamente emprendió largos viajes que le llevaron hasta Éfeso y por Asia Menor, recorrió el Norte de África, la Península Ibérica y, quizás, Francia. Posteriormente, hacia 1138, se estableció en Sicilia, invitado por el rey normando Roger II (1121-1154), en su corte de Palermo.

Como valoración global de su aportación, se puede indicar que el célebre Al-Idrīsī es a menudo considerado uno de los mayores geógrafos de todos los tiempos¹⁴ y sus obras han sido ampliamente investigadas durante siglos. Además, la comparación de los diferentes itinerarios y distancias proporcionadas por diversos autores ponen de manifiesto la precisión de al-Idrīsī con respecto a otros geógrafos musulmanes¹⁵. Por ello, no es de extrañar que Roger II de Sicilia, gran apasionado de la geografía, en su búsqueda del mejor especialista del mundo en su época, escogiese a al-Idrīsī, al que honró y distinguió¹⁶.

2.1. La famosa geografía universal de al-Idrīsī: *Nuzhat al-muštāq*

Por encargo de este rey, y para ilustrar un gran planisferio en plata de todo el mundo conocido en su época que el mismo al-Idrīsī había realizado,

¹² Se suele indicar, siguiendo a Miguel Casiri, que nació en Ceuta hacia el año 493/1099, pero no hay pruebas de ello, según indica DUCÈNE. "Al-Idrīsī".

¹³ NEF. "Al-Idrīsī, 63-64 (párrafos 26-27); FRANCO. "«Al-Masālik wa-l-Mamālik»", 51-52; DUCÈNE. "Al-Idrīsī".

¹⁴ Juan VERNET. *Lo que Europa debe al Islam de España*. Barcelona: Acantilado, 1999, 82-83; Jassim Abid Mizal en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay wa-rawḍ al-furay*] *Los caminos de al-Andalus en el siglo XII, según "Uns al-muḥay wa-rawḍ al-furay" (Solaz de corazones y prados de contemplaciones)*. Estudio, edición, traducción y anotaciones por Jassim Abid Mizal. Prólogo de M. Jesús Viguera. Madrid: CSIC, 1989 (de aquí en adelante = *Uns* 1989), 20.

¹⁵ Mizal en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*] 1989, 35.

¹⁶ Mizal en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*] 1989, 20.

compuso el *Kitāb Nuzhat al-muštāq fī ijtirāf al-āfāq*, obra geográfica que inició¹⁷ en 548/1154 y cuya descripción del orbe proporciona algunos datos increíblemente fiables para su época. El *Kitāb Nuzhat al-muštāq fī ijtirāf al-āfāq*¹⁸ (Recreo de quien desea ardientemente recorrer el mundo)¹⁹, también conocida como *Kitāb Ruŷŷar* o *al-Kitāb al-Ruŷŷārī* (El libro de Roger), es considerado una de las grandes geografías medievales. Tras la muerte del monarca, al-Idrīsī prosiguió sus investigaciones bajo el nuevo rey, Guillermo I (1154-1166).

Este autor muestra una concepción geográfica del mundo muy diferente de la que tuvieron sus antecesores, pues tiene un concepto puramente geográfico que no se confunde con la historia. Siguió la escuela de los geógrafos que se interesaron por la descripción directa y práctica. Por ello, describe las regiones occidentales con mayor dominio y exactitud ya que eran las que mejor conocía. Su método científico es riguroso y exhaustivo, pues se basó en tratados árabes de geografía descriptiva, pero también en cualquier otra obra, coetánea o antigua, árabe o cristiana, textos o mapas, así como sus propias anotaciones y experiencias personales e informaciones orales.

Además, al-Idrīsī es el primer geógrafo árabe que describe la Península en su totalidad sin limitarse a una zona, como los anteriores. Su obra denota que estuvo y conoció directamente numerosas ciudades y lugares de la Península.

También cabe destacar el carácter innovador de este geógrafo al utilizar un método científico nuevo en su trabajo que, según relata al-Şafadī (1297-1363), se llevó a cabo de la siguiente manera, a partir de una petición del rey Roger II, que le dijo un día a al-Idrīsī:

‘Deseo tener una descripción de la tierra basada en observaciones directas y no en obras escritas’. En consecuencia, seleccionaron [el monarca y al-Idrīsī] a

¹⁷ Al contrario de lo que se venía afirmando hasta ahora, que se consideraba la fecha de 1154 como finalización de la obra; v. NEF. “Al-Idrīsī, 63-64 (párrafos 26-27); FRANCO. “«*Al-Masālik wa-l-Mamālik*»”, 51-52; DUCÈNE. “Al-Idrīsī”.

¹⁸ Véase la edición crítica completa en: AL-IDRĪSĪ. *Kitāb Nuzhat al-muštāq. Opus Geographicum*. Ed. E. Cerulli, F. Gabrielli, G. Levi Della Vida et al. Nápoles: 1970 y ss.; reimpr. 2 vols., Beirut: 'Alam al-Kutub, 1989.

¹⁹ Sobre esta obra, véase la bibliografía citada *supra*, nota 11.

varias personas honestas, agudas e inteligentes y los enviaron a viajar por Oriente y Occidente, por el Sur y por el Norte. Les acompañaban dibujantes encargados de recoger todo lo que vieran, y se les ordenó estudiar profundamente y buscar la comprensión completa de todo aquello que les pareciese de verdadero interés. De esa forma, cuando llegaba cualquiera de ellos con sus informaciones, al-Šarīf al-Idrīsī tomaba nota de ellas hasta que consiguió completar lo que deseaba saber y compiló esos datos en una obra a la que llamó *Kitāb Nuzhat al-muštāq*²⁰.

El mapamundi de al-Idrīsī estaba dividido en 7 "climas" en el sentido de las latitudes (distancia al ecuador, norte-sur) y en "secciones" en el de las longitudes (distancia este-oeste, división en meridianos). Pero, además, al-Idrīsī trazó por primera vez los once meridianos necesarios para delimitar diez secciones que cubrían así toda la superficie del mundo conocido. En cambio, otros autores que también aceptaban esta red fundamental y anotaban al lado de cada topónimo, siguiendo así a Tolomeo y Jwarizmī, la longitud y latitud correspondientes, no llegaron a trazar un cañamazo lo suficientemente denso que reemplazase la división en climas y secciones²¹.

Los mapas, algunos de ellos en color, que ilustran el texto y que se encuentran en cierto número de manuscritos -incluido el de Estambul conocido como el "Petit Idrīsī"/El pequeño Idrīsī (pero que es de la misma obra *Uns al-muhaġ*)-, resultan de gran interés. En general, aparece un mapa en cada una de las diez secciones de los siete climas que recoge el texto, además de un planisferio que se encuentra en el capítulo de la introducción. La mayor parte de estos mapas fueron publicados por Konrad Miller²².

El *Kitāb Nuzhat al-muštāq* es, como se ha subrayado, una geografía extraordinariamente bien documentada; fue objeto de varios resúmenes y uno de estos se publicó en Roma en 1592 (fue una de las primeras ediciones

²⁰ AL-ŠAFADĪ. *Al-Wāfi bi-l-wafayāt*. Varios editores. Vol. 14: ed. Sven Dederling. 2ª ed. Beirut: al-Īam'iyya al-almāniyya li-l-Baḥṯ al-'ilmī, Ma'had al-almānī li-l-Abḥāṯ al-Šarqiyya fī Bayrūt, 1411/1991, XIV, 106, líneas 14-19, nº 130; trad. Mizal en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ*] 1989, 28. El texto de al-Šafadī aparece insertado en la biografía del rey Roger II.

²¹ VERNET. *Lo que Europa debe al Islam*, 1999, 353-354.

²² Konrad MILLER (ed.). *Mappae Arabicae. Arabische Welt- und Länderkarten des 9.-13. Jahrhunderts in arabischer Urschrift, lateinischer Transkription und Übertragung in neuzeitliche Kartenskizzen*. Stuttgart : Selbstverlag des Herausgebers , [1926-1931]. 6 vols.

árabes realizadas en Europa). Además, su traducción al latín solo ocho años después (en 1600) proporcionó “durante siglos una fuente inmejorable para el conocimiento de tierras, como Asia y África centrales, prácticamente inaccesibles al viajero europeo”²³.

2.2. La obra de itinerarios: *Uns al-muhaÿ*

La otra obra conocida de al-Idrīsī es *Uns al-muhaÿ wa-rawḍ al-furaÿ* (Solaz de corazones y prados de contemplación; también ha sido traducido como; Solaz de las almas y jardín de distracciones)²⁴, del género *al-masālik wa-l-mamālik*. Ofrece una detalladísima y amplia relación de vías de comunicación de todo el mundo conocido, con indicación de distancias, etapas y lugares por los que pasa la ruta.

Por tanto, también incluye la configuración de los itinerarios de al-Andalus, citando localidades, distancias y duración de los trayectos, aunque — a diferencia de lo que indica en su otra obra, la *Nuzha*— no suele incluir la descripción de los lugares que recoge. La compuso en Sicilia tras finalizar la anterior. En ella precisó y amplió todas sus noticias sobre itinerarios de todo el mundo que había incluido en la *Nuzha*, utilizando las mismas fuentes que empleó para la creación de su anterior obra.

Se cree que esta obra puede ser otro título o un resumen de otro libro de al-Idrīsī titulado *Rawḍ al-uns wa-nuzhat al-nafs* (Jardín de solaz y recreo del alma), que compuso para Guillermo I y que fue conocido como *Kitāb al-masālik* (Libro de las rutas), porque también se centraba fundamentalmente en los itinerarios, sin descripción de los territorios.

En cambio, otros investigadores plantean la posibilidad de que la autoría de esta obra le corresponda a un autor distinto a al-Idrīsī. Esta hipótesis parte del hecho de que en uno de los dos manuscritos de la obra se especifica en el

²³ VERNET. *Lo que Europa debe al Islam*, 82-83.

²⁴ Sobre esta obra, véase la bibliografía citada *supra*, nota 11. La primera traducción del título es de Jassim Abid Mizal y la segunda de J. Lirola Delgado.

colofón que fue terminado por su autor en 588/1192, cuando al-Iḍrīsī ya había fallecido. Además, se añaden a este argumento la disparidad y diferencias de datos e información para los mismos topónimos o recorridos en las dos obras mencionadas, *Uns al-muhaġ* y la *Nuzha*. Por ello, se plantea la posibilidad de que se trate de un texto más tardío que se apoya en la *Nuzha* de al-Iḍrīsī y que la resume además de corregir ciertos puntos²⁵. Si mantenemos la atribución a al-Iḍrīsī, es evidente que en la redacción de esta segunda obra, *Uns al-Muhaġ*, que es nuestro objeto de estudio, el autor mejora su trabajo anterior y revisa y corrige algunos topónimos para adaptar la grafía de los nombres no árabes²⁶.

La obra se ha conservado en dos manuscritos y no existe todavía una edición crítica completa, solo una edición facsímil²⁷ y otras tres ediciones parciales para la parte de al-Andalus con traducción española²⁸, para la parte del norte de África y África subsahariana²⁹ y otra edición y traducción francesa también de la parte de África³⁰.

3.- Las rutas y topónimos de al-Andalus en *Uns al-muhaġ*

La obra *Uns al-muhaġ* presenta, por primera vez, una amplísima red de caminos referentes a la Península Ibérica cuyo contenido es tan completo que nos muestra la realidad administrativa y la organización territorial de al-Andalus de forma excepcional, como no lo había hecho ningún geógrafo musulmán o

²⁵ NEF. "Al-Iḍrīsī, 62-63 (párrafos 23-24): "Ne s'agit-il pas plutôt d'un texte plus tardif qui s'appuie sur la Nuzhat et la synthétise, tout en en corrigeant certains points?" y concluye que solo una comparación sistemática de las dos obras podrá resolver la cuestión. El problema de la fecha de 1192 había sido obviado por Jasim Abid Mizal (en 1989) considerando que se trataba de la fecha de copia; otros investigadores, simplemente habían considerado que era un error de fecha.

²⁶ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ*] 1989, 35 (intr.).

²⁷ AL-IDRĪSĪ. *Uns al-muhaġ wa-rawḍ al-furaġ. The Entertainment of Hearts and Meadows of Contemplation*. Ed. Fuat Sezgin. Series C, Facsimile editions, 7. Frankfurt: Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 1984. 326, 234 p.

²⁸ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ wa-rawḍ al-furaġ*] *Los caminos de al-Andalus*, ed. y traducción española parciales de Jassim Abdi Mizal (v. *supra*, nota 14); reseña de Joaquín Vallvé en *Al-Qanṭara*, 12 (1991) 296-299.

²⁹ AL-IDRĪSĪ. *Uns al-muhaġ wa-rawḍ al-furaġ. Qism šamāl Ifriqiya wa-bilād al-Sūdān*. Ed. al-Wāfī Nūhī. Rabat: Wizārat al-Awqāf wa-l-Šu'ūn al-Islāmīya, 1428/2007.

³⁰ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ wa-rawḍ al-furaġ*] *L'Afrique dans le Uns al-muhaġ wa-rawḍ al-furaġ d'al-Iḍrīsī = Al-Ifriqiya fi Uns al-muhaġ wa-rawḍ al-furaġ li-l-Iḍrīsī*. Edition, traduction et commentaire Jean-Charles Ducène. Préface de Jacques Thiry. Leuven: Argo, Centre d'études comparées des civilisations anciennes de l'Université libre de Bruxelles; Peeters, 2010.

cristiano antes del siglo XII³¹. La parte dedicada a al-Andalus en esta obra es, según su editor J. A. Mizal, “la más amplia e importante de toda la obra”³².

Por su parte, María Jesús Viguera considera que “con esta obra de al-Idrīsī se amplían sensiblemente nuestras noticias sobre los itinerarios de al-Andalus y, a la vez, sobre el trasfondo político, económico y sociocultural que guía su trazado y la selección de sus etapas”³³. De acuerdo con el recuento de su editor, es el primer geógrafo en mencionar un conjunto tan amplio, que está compuesto por 59 rutas, 273 caminos secundarios y 518 topónimos de la Península Ibérica. De estos 518 topónimos, 234 aparecen citados por primera vez, aunque entre ellos, 76 eran mencionados por autores posteriores a al-Idrīsī, que de esta manera se reserva la documentación exclusiva de 158 topónimos³⁴. Además de las rutas terrestres, también incluye 2 fluviales en el Guadalquivir y 5 marítimas: 2 de ellas parcialmente marítimas y una citada por primera y única vez en las fuentes árabes: Barcelona-Algeciras³⁵.

Además, los topónimos recogidos en su obra reflejan la forma coetánea del autor y las distancias entre ciudades y poblaciones, que suelen expresarse en millas (*mīl*, plural *amyāl*, que equivalen a entre 1,2 a 2,1 km) y alguna vez en etapas (*marḥala*, plural *marāḥil*, que equivalen a entre 22 a 35 millas), son de una notable exactitud³⁶.

4.- Análisis de las rutas y topónimos de Jaén según la obra *Uns al-muḥay*

Entre la multitud de rutas y caminos de al-Andalus que al-Idrīsī registra en su obra, este estudio se centra en el análisis de los referidos a los territorios de la actual provincia de Jaén, como ya se ha indicado. Para ello, se examinará tanto el capítulo específico dedicado a la cora de Jaén como otros capítulos dedicados a diferentes rutas que o bien pasaban por esta cora o bien por

³¹ Mizal en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*] 1989, 35-36.

³² Mizal en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*] 1989, 28.

³³ Viguera en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*] 1989, 8.

³⁴ Viguera en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*] 1989, 9.

³⁵ Mizal en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*] 1989, 25.

³⁶ Mizal en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*] 1989, 36.

territorios que antes o después de al-Idrīsī pertenecieron a la cora y, también, territorios de la actual provincia que no llegaron a pertenecer a la cora islámica de Ýayyān³⁷.

4.1. Distancias generales: desde Jaén a otras ciudades (Córdoba, Baza, Granada)

La importancia de la ciudad de Jaén en época andalusí se mantiene en el siglo de al-Idrīsī como muestra el hecho de que ya es mencionado con dos rutas en el capítulo inicial dedicado a al-Andalus globalmente, a pesar de la brevedad de este capítulo. En este, al-Idrīsī establece que la distancia de Córdoba a Jaén son 50 millas y de Jaén a Baza 55 millas. Es preciso advertir para los no arabistas que la traducción indica por error “Baeza” en lugar de Baza; pero no cabe duda de que se trata de Baza pues el texto árabe indica claramente B.s.ṭa/B.s.ṭ.h (Baṣṭa; con variante B.s.ṭ.)³⁸.

Por otro lado, en su obra previa *Nuzhat al-muštāq*, al-Idrīsī establece que de la ciudad de Baza a Jaén hay 3 etapas “ligeras”³⁹ y que de Granada a Jaén hay 50 millas, que son dos etapas⁴⁰, lo que nos proporciona directa y fehacientemente la equivalencia de una etapa estándar en la época de al-Idrīsī y en su obra, información de evidente utilidad. Más relevante aún es el hecho de que hay diferencia o discrepancia entre la dos obras en lo que respecta a la distancia de Jaén a Baza: 3 etapas por muy “ligeras” que sean son una distancia superior a 55 millas (si contamos la medida mínima de la etapa -22 millas- el resultado serían 66 millas, 11 más). Cabe plantearse también si no se trata de un “redondeo” o una etapa excepcionalmente “ligera” (de ahí la precisión en este caso).

³⁷ V. Antonio OLMO LÓPEZ. *Jaén en al-Andalus. Autores y noticias*. Granada: Comares, 2010, 91-92.

³⁸ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaḃ*] 1989, 44/78, ms. 139 (la primera cifra remite a la página del texto árabe, la segunda tras la barra remite a la página de la traducción y la tercera remite a la página del manuscrito A). En cambio, en p. 118, n° 46, Baza sí está correctamente identificada.

³⁹ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq fī jtirāq al-āfāq*. Ed. E. Cerulli y otros (reimp. con la misma paginación de *Opus geographicum*, Nápoles: Instituto Universitario Orientale, 1970-1975, 9 fascículos; reimp. Beirut: 1989, 2 vols.). El Cairo: Maktabat al-Ṭaqāfa al-Dīniyya, 1414/1994, 568.

⁴⁰ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 581.

4.2. Rutas internas de ʿYayyān: los itinerarios de la cora de Jaén

Uns al-muhaʿy dedica un apartado específico a las rutas e itinerarios de la cora de Jaén y sus distancias (*masāfāt*) con un título que ha sido traducido como “Las distancias de la Cora de Jaén”⁴¹. Sin embargo, el texto árabe usa el plural de cora (*kūra*), *akwār* (coras): “*Masāfāt akwār ʿYayyān*” (“Distancias de las coras de Jaén”). Aunque podría suponerse que se trata de un error por el singular y en consecuencia traducir e interpretar como se ha hecho (“Las distancias de la Cora de Jaén”), debemos descartar esta posibilidad pues la misma fórmula en plural se repite en otras tres coras o provincias: Almería (*Masāfāt akwār al-Mariya*)⁴²; Granada/Elvira (*Masāfāt kuwar Garnāṭa Ilbīra*)⁴³.

Esto parece apuntar a que no se trata del significado “cora” el que en este caso usa al-Idrīsī, sino el de una unidad inferior o subdivisión administrativa de la provincia: “distrito” o, incluso, “ciudad”, significados ambos que sea aplican tanto en el lenguaje usual⁴⁴ como en el de la división y terminología geográfico-administrativa⁴⁵. Así parece confirmarlo el hecho de que cuando es su propósito usar el singular para ciudades menores como Alcira o Burriana, así lo indica: Valencia/Alcira: (*Masāfāt kūrat Balansiya*, 66/93, ms. 158 -en el manuscrito no indica Balansiyya, sino ʿYazīra/Alcira, cuyo nombre completo en árabe era ʿYazīrat Šuqar, “La Península del Júcar”-)⁴⁶, Burriana (*Masāfāt kūrat Burayyāna*)⁴⁷.

Por tanto, quizás este apartado habría que interpretarlo y traducirlo como “Distancias de los distritos de Jaén”. Por su parte, en la *Nuzha al-muštāq*

⁴¹ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaʿy*] 1989, 60/89-90.

⁴² AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaʿy*] 1989, 58/88, ms. 152.

⁴³ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaʿy*] 1989, 60/90, ms. 153.

⁴⁴ Véase Edward William LANE. *An Arabic-English Lexicon, derived from the best and the most copious Eastern sources*. London: Williams and Norgate, 1863-1893, VII, 2637. V. a. Federico CORRIENTE e Ignacio FERRANDO. *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*. Barcelona: Herder, 2005, 1031. Es preciso advertir que el magno diccionario de Lane no indica el plural *akwār* usado por al-Idrīsī para *kūra* (Lane solo indica *kuwar*, usado por al-Idrīsī para Granada/Ilbīra). Según Lane, *akwār* es el plural de otras palabras (*kawr*, “vuelta del turbante”; *kūr*, “camello”).

⁴⁵ MONÉS. “La división político-administrativa”, 106-116.

⁴⁶ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaʿy*] 1989, 66/93, ms. 158.

⁴⁷ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaʿy*] 1989, 67/94, ms. 159.

aparece el término “coras” (*akwār*) en repetidas ocasiones, pero no en relación con la “cora” de Jaén ni parece mencionarse la denominación “cora de Jaén”.

Volviendo a este capítulo de *Uns al-muhaġ*, en él se ofrece una relación de distancias entre territorios de la provincia de Jaén, estableciendo la distancia en millas de los siguientes itinerarios:

De Jaén al castillo de Martos (*ḥiṣn Mārtuš*) hay 6 millas. En *Nuzhat al-muštāq* no menciona Martos y, por tanto, ni este itinerario ni el que se mencionan más abajo (Martos-Alcaudete) aparecen en la obra principal de al-Idrīsī.

De Jaén a Bā'ū hay 12 millas. El editor, J. A. Mizal, corrige la lectura de los dos manuscritos y propone leer Bāgū⁴⁸, aunque en la edición señala tanto Bāgū⁴⁹ como Bāguh⁵⁰. Pero como Bāguh (Priego) queda demasiado lejos, Mizal propone una nueva identificación y establece la correspondencia Bāguh=Pago, que propone localizar en Pago de Puerto Alto, a 15 kilómetros al suroeste de Jaén, si bien no precisa la antigüedad de la forma “Pago de Puerto Alto”. Sin embargo, en otra ruta en la que aparece Bāgū⁵¹, el topónimo se sitúa en un lugar distinto pues no parece tener mucho sentido un camino que desde Jaén baje hasta el Guadalbullón y luego suba al Puente de la Sierra, sobre todo si va en dirección Guadix-Almería; sería más lógico continuar paralelo al río Guadalbullón hasta cruzar en algún puente (Qanṭara) y pasar ¿quizás por Pegalajar (considerando la primera parte del topónimo como Bāguh)? . En la *Nuzha*, el topónimo aparece como Bāguh (باغه) y solo se indica la distancia entre este lugar e Iznájar (Ḥiṣn Āšar), que es de 18 millas⁵², pero en este caso no se trata del mismo lugar pues se refiere a la *madīnat* Bāguh (ciudad de Priego), que describe detalladamente.

De Martos a Alcaudete hay 8 millas. Como se ha indicado antes, Martos no aparece en la *Nuzha*.

⁴⁸ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ*] 1989, 221, nº 263.

⁴⁹ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ*] 1989, 54/86, ms. 148.

⁵⁰ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ*] 1989, 60/89, ms. 153.

⁵¹ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ*] 1989, 54/86, ms. 148, Jaén-Almería.

⁵² AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 571.

De Alcaudete al castillo de Iznájar. *Uns al-muhaÿ* no especifica ninguna distancia entre estos dos lugares y la *Nuzha* tampoco. Con respecto a Alcaudete, la *Nuzha* dice que de Alcaudete a Jaén hay una etapa “ligera” (*jaÿfa*)⁵³. También en esta página indica que desde el castillo de Iznájar a la ciudad de Bāguh hay 18 millas.

De Jaén a Arjona (*Abršūna*) hay 20 millas. Parece que hay un error evidente en la grafía de este topónimo, que sí aparece en su forma correcta (*Arÿūna*) en la *Nuzha*, aunque no indica la distancia con Jaén⁵⁴.

De Jaén a Baeza hay 18 millas. En cambio, hay diferencia con lo indicado en la *Nuzhat*: de la ciudad de Jaén a la ciudad de Baeza hay 20 millas⁵⁵.

De Baeza a Úbeda hay 6 millas. También hay diferencia en este caso con la *Nuzhat*, que indica que de Baeza a la ciudad de Úbeda por la zona oriental hay 7 millas⁵⁶.

De Úbeda a Jódar hay 8 millas. No parece incluirse este itinerario en la *Nuzha*.

De Jódar a Jaén hay 20 millas. No parece incluirse este itinerario en la *Nuzha*.

De Jódar al castillo de Toya hay 10 millas. Otra diferencia en la distancia: según la *Nuzhat*, desde Jódar por la parte oriental hasta el castillo de Toya hay 12 millas⁵⁷.

Del castillo de Toya al castillo de Quesada hay 8 millas. No parece mencionar la distancia de este itinerario en la *Nuzha*, pero sí menciona en ella

⁵³ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 571.

⁵⁴ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 815.

⁵⁵ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 568.

⁵⁶ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 569.

⁵⁷ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 569.

a Quesada e indica que entre el castillo (*ḥiṣn*) de Quesada y Jaén hay dos etapas y que entre el castillo de Quesada y Guadix hay 2 etapas⁵⁸.

4.3. Ruta de Córdoba a Almería por la ciudad de Jaén

La conexión de la capital del Estado con las provincias más relevantes, como Almería, base de la de flota naval del califato omeya, exigía una ruta propia bien definida. Por eso, al-Idrīsī le dedica un capítulo específico titulado “la ruta de Córdoba a Almería por la ciudad de Jaén”⁵⁹ en la obra *Uns al-Muhaḡ*. En este capítulo, la distancia total de Córdoba a Jaén es de 55 millas⁶⁰. No obstante, A. Mizal indica en su estudio sobre esta obra⁶¹ que la suma de las distancias citadas en esta ruta es de 37 millas, aunque señala que se debe tener en cuenta que al-Idrīsī no indica una de las distancias: la distancia que separa Bi'r 'Āṣim de Jaén por Martos.

Otra aparente contradicción y también dentro del propio *Uns al-muhaḡ* (no en comparación con la *Nuzha*) con respecto a esta misma ruta es que en el capítulo general de al-Andalus se había indicado que la distancia de Córdoba a Jaén son 50 millas⁶². Ahora, en la ruta de Córdoba a Almería, indica que de Córdoba a Jaén hay 55 millas. Sin embargo, más que contradicción podría tratarse de itinerarios diferentes de una misma ruta o variantes en el recorrido, como de hecho sigue ocurriendo en la actualidad para unir las dos capitales de Córdoba y Jaén. Lo reducido de la diferencia avala esta hipótesis, aunque no podemos descartar que se trate de una confusión.

A continuación presentamos los lugares de este itinerario que consideramos que podrían incluirse en las tierras de la actual provincia de Jaén y confrontamos la información que el autor proporcionaba con la que aparecía en su obra anterior, la *Nuzhat al-muštāq*.

⁵⁸ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 569.

⁵⁹ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaḡ*] 1989, 54/85-86, ms. 148-149.

⁶⁰ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaḡ*] 1989, 54/86, ms. 148.

⁶¹ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaḡ*] 1989, 220, nº 260 (notas).

⁶² AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaḡ*] 1989, 44/78, ms. 139. V. *supra*, apartado 4.1.

Del recorrido concreto, lógicamente los primeros lugares deben corresponder a las tierras de la actual provincia de Córdoba. Resulta obvio que es cordobés el primer lugar que indica: “de Córdoba a Qanṭarat Iṣṭiṣān (Puente de Iṣṭiṣān)”, que está a 6 millas y es mencionado en la *Nuzha*, aunque en esta obra no establece ninguna distancia entre ambos lugares⁶³.

Considerando que el itinerario no entraría en tierras de la actual provincia de Jaén hasta la mitad de la ruta, cabe considerar que el primer punto de Jaén sería el castillo (*ḥiṣn*) de al-Qaṣr, situado a 31 millas de Córdoba. Este topónimo aparece mencionado como al-Qaṣr Ḥiṣn, pero es evidente que se trata de un error de copista por la forma correcta de *ḥiṣn* al-Qaṣr (el castillo del Alcázar/Palacio). Este lugar (de Jaén probablemente) no aparece mencionado en la *Nuzha* y no debe ser confundido con el topónimo homónimo que sí que aparece mencionado de la misma forma (Ḥiṣn al-Qaṣr) en dicha obra⁶⁴; en este último caso no se trata del lugar de Jaén que aquí estudiamos sino del situado en al Aljarafe sevillano y cuyo nombre actualmente es Aznalcázar.

Menos probable parece que el primer lugar de las tierras de Jaén fuese el anterior punto (a 6 millas de *ḥiṣn* al-Qaṣr): la alquería de Ibn al-Munāṣif, que se encuentra a tan solo 25 millas de la capital cordobesa. A propósito de esta alquería añade una precisión de utilidad para el viajero que también suele hacer al-Idrīsī en otras rutas: *wa-bi-hā l-manzil* (en ella se hace la parada, en ella está la posada o el lugar de alto tras una jornada), lo que confirma que este punto sería la mitad del recorrido, el final de la primera de las dos etapas que exigía el trayecto entre Córdoba y Jaén. Tras hacer noche en esta alquería, la siguiente etapa ya alcanzaría Jaén.

En cambio, el siguiente lugar en la ruta tras la mitad del camino y a continuación de *ḥiṣn* al-Qaṣr se encontraría ya dentro de los límites del actual Jaén con mucha probabilidad. Se trata del río de T.l.f.n.t. (Wādī T.l.f.n.t.), a 3 millas del anterior *ḥiṣn* al-Qaṣr y que no aparece mencionado en la *Nuzha*.

⁶³ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 561.

⁶⁴ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 537.

El siguiente lugar es Bi'r 'Āṣim (Pozo de 'Āṣim), a 3 millas también, estaría ya casi con toda seguridad en tierras de la actual provincia de Jaén. Aunque en este caso aparece una mención similar a este topónimo en la *Nuzha*, no se trata del mismo lugar pues en esta obra la forma es Ÿabal 'Āṣim (Monte de 'Āṣim), diferente en su primer término y, además, situado en otro lugar (en la ruta de Guadix a Baza)⁶⁵.

A continuación se menciona el *ḥiṣn Mārtuš* (castillo o fortaleza de Martos), sin indicación de distancia que, como se ha indicado, no aparece mencionado en la *Nuzha*.

A partir de la ciudad de Jaén, la ruta hacia Almería continúa por los siguientes lugares:

- De Jaén al Guadalbullón (Wādī Bullūn); no especifica ninguna distancia, mientras que la *Nuzha* (p. 568) nos indica que a una milla de Jaén se encuentra el río (*nahr*) Bullūn.

- Al-Qanṭara (El Puente) viene a continuación. Mizal lo sitúa e identifica con el paraje de Puente de la Sierra (a 7 km al sur de Jaén)⁶⁶. Esta posibilidad sería bastante aceptable si no fuera porque la primera fase de la ruta se dirige al Guadalbullón. Nosotros creemos que debe localizarse siguiendo la línea de la ruta (no tendría sentido bajar hasta el río Guadalbullón, lo que parece dirigir el camino a través del valle de este río, el cual es necesario cruzar en algún punto para dirigirse a Guadix; ese punto podría ser este “Puente” al-Qanṭara. No encontramos este topónimo relacionado con Jaén o Almería en la *Nuzha*.

- Bāgu, del que se ha hablado anteriormente (v. *supra*, apartado 4.2), y los siguientes lugares de la ruta (Š.r.ša/ġ Šarša/Širša?, al-Šamar/al-Šimar) no mencionan distancia entre ellos ni aparecen en la *Nuzha*. En cambio, el siguiente, la alquería de .b.dūq (ġ lbdūq?), aunque tampoco se menciona en *Nuzha*, sí menciona la distancia con respecto al anterior punto: una etapa.

⁶⁵ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 568.

⁶⁶ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 221, nº 262 (notas).

- A partir de esta alquería de .b.dūq, solo se menciona como siguiente punto Guadix, por lo que cabe suponer que dicha alquería no estaría ya en tierras de Jaén, aunque dado el mal estado de conservación y lagunas en esta parte del manuscrito, es difícil aventurar hipótesis con una mínima seguridad. Ello quizás sea el motivo de que muchos topónimos no hayan sido identificados por A. Mizal, sin olvidar que en algunos casos se trataría de localidades muy pequeñas o lugares poco conocidos.

Con respecto al conjunto de la ruta, la extensión total se fija en 3 etapas. En cambio, anteriormente al-Idrīsī había fijado esta ruta en la *Nuzha* con una extensión de “dos etapas grandes” (*marḥalatānī kabīratānī*)⁶⁷. Una diferencia o discrepancia más, la cual, quizás, podría achacarse a la subjetividad o relatividad de la medida en función de lo que se pudiera considerar “grande”, frente a una etapa sin calificación o estándar y una etapa “ligera” (*jafīfa*), como también hemos visto que menciona.

4.4. Ruta de Jaén a Murcia

El capítulo de esta ruta (*Ṭarīq min Ŷayyān ilà Mursiya*)⁶⁸ contiene 8 etapas con una distancia que según el cálculo de la ruta a pie actual por Google Maps sería de unos 317 km aproximadamente.

De estas 8 etapas, las que se incluyen en la provincia de Jaén serían las siguientes.

De Jaén a Jódar hay una etapa. Esto confirma una de las medidas de etapa, 20 millas, pues esta es la distancia que el mismo *Uns al-muhaŷ* había señalado antes entre Jódar y Jaén (v. *supra*, apartado 4.2). Por otro lado, la *Nuzha* no menciona la distancia del trayecto de Jaén a Jódar, pero sí precisa que entre Jaén y el castillo de Quesada hay dos etapas⁶⁹, que es la suma de

⁶⁷ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 568.

⁶⁸ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaŷ*], 60/90, ms. 153.

⁶⁹ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 569.

las etapas que indica *Uns al-muḥaḡ* para el trayecto Jaén-Jódar y Jódar-Quesada (una etapa para cada trayecto).

De Jódar a al castillo de Quesada (Qayšāṭa), hay una etapa.

Desde Quesada a 'Alīqat (o 'Alīfat) Ibn Aḡmad hay una etapa. Este topónimo no ha sido identificado y no aparece en la *Nuzha*. Sin embargo, el texto nos proporciona varios datos para situarlo: estaba a una etapa de Quesada y a otra de Galera, por lo que cabe situarlo en las proximidades del actual Pozo Alcón, o más bien de Castril⁷⁰.

De 'Alīqat Ibn Aḡmad al castillo de Galera (Galīra) hay una etapa.

4.5. Ruta de Córdoba a Almería por Granada

El capítulo dedicado a “El camino (*ṭarīq*) de Córdoba a Almería por Granada”⁷¹ describe una ruta repleta de topónimos pero que proporciona pocas distancias.

Esta ruta pasa por el suroeste de la provincia de Jaén y en su recorrido por la misma menciona al menos dos lugares y posiblemente un tercero. Ninguno de ellos se menciona en la *Nuzha*.

Empezando por el orden que sigue la ruta, tras Fuente-Tójar (Ṭūšar al-'Ayn, Tojar de la Fuente) en la provincia de Córdoba todavía y en donde se hace la parada (*bi-hā al-manzil*). Ello hace suponer que la siguiente estación ya abandonaría tierras cordobesas para entrar en las cercanas de Jaén, como muestran los siguientes lugares de la ruta que se indican después y que ya se sitúan en el término de Alcalá la Real. Esta siguiente estación es la alquería B.š.n.k.d.r/ B.š.n.k.d.r/, que no ha sido identificada ni podemos vocalizar pues, como es habitual, el manuscrito y la edición no indican sus vocales.

⁷⁰ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥaḡ*], 261, nº 355 (notas).

⁷¹ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥaḡ*], 52-53/84-85, ms. 147-148.

Tras esta alquería, la siguiente estación es Marî al-Qurûn (Prado de los Cuernos). Este lugar ha sido identificado con el actual caserío o cortijo de Majalcorón, donde se juntan las provincias de Jaén, Granada y Córdoba, cerca de Pedriza (no el Cortijo y Arroyo de Majalcorón, que se encuentra más al norte, en el límite de los términos de Martos y Alcaudete)⁷².

El otro lugar antes de abandonar tierras de Jaén y entrar en la provincia de Granada por Pinos Puente (alquería de Bīnuš) es Sikka, que también aparece en otras fuentes árabes como Sikkat 'Umar, también en el mismo término de Alcalá la Real. Joaquín Vallvé propone identificarla con la actual Acequia Alat, cerca de la Torre de Abril, en el límite con la provincia de Granada, basándose en que Sikka se encontraba a una jornada de Alcalá, entre Puerto Lope y Alcalá la Real⁷³.

4.6. Ruta de Córdoba a Calatrava por Baeza

Este capítulo (*Ṭarīq min Qurṭuba ilā Qal'at Rabāh 'alā Bayyāsa*)⁷⁴ comprende tres lugares de la provincia de Jaén: Andújar, Arjona y Baeza, con la siguiente secuencia tras la salida de la provincia de Córdoba y antes de su entrada en la de Ciudad Real:

De Montoro a *ḥiṣn* Andūyār (Andújar) hay 18 millas. En cuanto a Andújar, aparece en la *Nuzha* pero no se indica distancia⁷⁵.

De Andújar a Arÿūna (Arjona) hay 6 millas.

De Arjona a Bayyāsa (Baeza) hay 24 millas. En el caso de Baeza, aparece en la *Nuzha* pero tampoco se indica distancia⁷⁶.

⁷² Joaquín VALLVÉ BERMEJO. "La división territorial de la España musulmana. La cora de Jaén". *Al-Andalus*, 34 (1969) 55-82, 60; VALLVÉ. Reseña de AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*] 1989, 297. Para la identificación se sirvió de un texto posterior, de época nazarí: *al-Iḥāṭa* de Ibn al-Jaṭīb.

⁷³ VALLVÉ. "La división territorial, 60.

⁷⁴ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 56/87, ms. 150.

⁷⁵ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 561.

⁷⁶ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 561.

De Baeza a Maṣṭāsa (Mestanza) hay dos etapas.

4.7. Otras rutas

En otros capítulos que tampoco están directamente relacionados con caminos de Jaén, también encontramos itinerarios que entran en algunas de sus tierras y mencionan diversos de sus lugares y topónimos, como se indica a continuación de forma abreviada por limitaciones de tiempo para su estudio ahora.

En el capítulo de “Las distancias de las ciudades de Granada Ilbīra”, se indica que distancias entre Guadix y Quesada hay 35 millas⁷⁷.

En el correspondiente a “La ruta de Murcia a Segura (Šaqūra)”, el itinerario acaba, lógicamente, en Segura e indica que la distancia Segura-Calatrava es de 70 millas⁷⁸.

En el de “Las distancias de Tudmīr” se menciona a Segura, Baeza y Ḥiṣn al-Turāb (Iznatoraf)⁷⁹.

5.- Comparación global de *Uns al-Muhaġ* con *Nuzhat al-muštāq*

Los numerosos itinerarios y rutas que ofrece al-Idrīsī en sus obras a menudo presentan ciertas incongruencias, como la disparidad en la distancia entre dos ciudades. Esto ocurre no solo porque se cite el mismo trayecto o distancia en sus dos obras, sino también porque, en ocasiones aparece en dos pasajes distintos de la misma obra (bien por que se trate de dos itinerarios diferentes de los que forma parte la ciudad en cuestión o bien por simple reiteración).

⁷⁷ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ*] 1989, 61/90, ms. 153-154.

⁷⁸ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ*] 1989, 63/91-92, ms. 155-156.

⁷⁹ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ*] 1989, 63-64/92, ms. 156-157.

La comparación de las rutas y caminos de los territorios de la actual provincia de Jaén en las obras *Uns al-Muhaÿ* y *Nuzhat al-muštāq* permite observar algunas diferencias, como las que, a modo de recapitulación, se mencionan a continuación para algunos de los casos más destacados.

En primer lugar, *Uns al-muhaÿ* establece que de Jaén a la ciudad de Baeza hay 18 millas⁸⁰, mientras que en la obra *Nuzhat al-muštāq*, al-Idrīsī indicaba que de Jaén a Baeza hay 20 millas⁸¹. Podemos observar que el geógrafo ha actualizado (rebajando en 2 millas) la distancia con respecto a su obra anterior (la *Nuzha*), aunque la diferencia en la distancia es mínima.

Asimismo, con respecto a la distancia entre Jaén y Baza, la obra *Uns al-muhaÿ* establece 55 millas⁸², mientras que en su obra anterior⁸³ se indicaba que entre la ciudad de Baza y Jaén hay 3 etapas. Como se indicó más arriba, incluso en el caso de la medida más pequeña para la etapa (que para al-Idrīsī equivale a entre 22 y 35 millas), la reducción de la distancia en *Uns al-muhaÿ* es muy significativa (la *Nuzha* indica un 20% más que *Uns*).

Otra diferencia relevante desde el punto de vista del presente trabajo centrado en las rutas y comunicaciones de Jaén, es el hecho sorprendente de que entre las 59 rutas, 273 caminos secundarios de *Uns al-muhaÿ* no aparezca, salvo error, la distancia entre Jaén y Granada. Esto sorprende más aún si se tiene en cuenta que en su obra anterior, la *Nuzhat al-muštāq*, sí que incluye esta distancia cuando indica que “De Granada a Jaén hay 50 millas, que son dos etapas”⁸⁴.

Aunque no son diferencias generalizadas en las distancias que aparecen en las dos obras, sí se dan en bastantes casos, no solo en las distancias de Jaén sino en otras zonas. Para Mizal y otros investigadores esto supone una corrección o actualización de los datos: “al-Idrīsī aprovechó para su redacción

⁸⁰ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaÿ*] 1989, 60/90. En este caso la traducción no confunde Baeza con Baza como había ocurrido en p. 78.

⁸¹ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, p. 568.

⁸² AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaÿ*] 1989, 44/78, ms. 139.

⁸³ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 568.

⁸⁴ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 581.

los datos sobre caminos y distancias contenidos en la *Nuzha*, aunque corrigió algunos de ellos y añadió bastantes más”⁸⁵.

Pero hay algunas diferencias que apuntan a que usó fuentes diferentes en ambas obras. Una de las más llamativas y evidentes es la forma de la península de al-Andalus, que en la *Nuzha* dice que tiene forma triangular y en el *Uns al-muhaġ* la configura como un cuadrilátero⁸⁶.

Todo esto apunta y abunda en la hipótesis de que la obra *Uns al-muhaġ* podría ser un resumen de la *Nuzhat al-muštāq* elaborado por otro autor en 1192⁸⁷.

6.- Conclusiones

La información aportada por al-Idrīsī sobre las rutas y comunicaciones de las tierras de la provincia de Jaén es abundante, bastante detallada y, en líneas generales, muy exacta y fiable, aunque con excepciones.

El estudio muestra un amplio y denso cañamazo de caminos y una red de itinerarios que conectaban tanto poblaciones importantes como otras menores. Esta densidad de rutas también revela la importancia estratégica de las tierras de Jaén, pues conectaban la capital central del Estado (Córdoba) con varias y relevantes coras o provincias y regiones (Murcia, Almería, Granada).

Resultado indirecto de ello también es el considerable número de topónimos mayores y menores de Jaén que ofrece, en algún caso, por primera vez en la historia.

Se constatan algunas contradicciones y discrepancias en las distancias de un mismo recorrido, lo que puede ser atribuido a descuido pero también a

⁸⁵ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ*] 1989, 31 (intr.); VALLVÉ. Reseña de AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ*] 1989, 296; LIROLA y GARCÍA. “Al-Idrīsī”, 378.

⁸⁶ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ*] 1989, 33 (intr.); VALLVÉ. Reseña de AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaġ*] 1989, 296; LIROLA y GARCÍA. “Al-Idrīsī”, 378.

⁸⁷ Véase, *supra*, apartado 2.2.

tratarse de variantes en el mismo recorrido⁸⁸ o discrepancia entre sus informantes orales o entres sus fuentes.

Ello confirma las conclusiones que se han alcanzado en el estudio de otras rutas de la Península a partir de la obra de al-Idrīsī, como el camino de Santiago⁸⁹.

En cualquier caso, su información sobre los itinerarios de Jaén supone la mayor aportación por lo minuciosa, detallada y variada sobre esta materia que se había hecho en la historia hasta ese momento y que tardaría siglos en superarse, no antes de la edad moderna.

⁸⁸ Que en algún caso, el mismo al-Idrīsī llega a explicitar, como ocurre en el trayecto de Baeza a Úbeda: 6 millas pero si es por la zona oriental son 7 millas. V. *supra*, apartado 4.2.

⁸⁹ CARBALLEIRA. “El fenómeno jacobeo en la narrativa árabe”, 399: “forzoso es reconocer que las informaciones proporcionadas por al-Idrīsī en torno a los distintos caminos que en su época conducían a Compostela son abigarradas y multiformes. Es preciso tener presente que este autor se vio en la tesitura de tener que interpretar las múltiples e incoherentes noticias que había recabado de sus informantes orales o de fuentes escritas. Sin embargo, a pesar de las imprecisiones que se le puedan atribuir, es evidente que en ocasiones las indicaciones de este geógrafo resultan de una exactitud insoslayable”.